

The Anglican Church in Ethiopia and the Horn of Africa



**Ləŋ miäkdur
Ku
Män Lajik**

Danka

Thakarämnä, luel de Ee cän bicyic ye lëu nə nēm de athiei ban thün de piou

Translated from Common Worship: Feb. 2009

To use this translation please contact ACE in Addis Ababa +251 116 623578

The Anglican Church in Ethiopia and the Horn of Africa

**Ləŋ miäkduur
Ku
Män Lajik**

**Thakarämännē, luel de Ee cīn bicyic ye lēu nē ŋēm de
athiei baŋ thīn de piou**

Danka. Ləŋ miäkduur ku Män Lajik

Ku ke waaric nē duur theeric Män Lajik

*Wël cī ke gōor nē Akēer wenkē, (Italic) aaye cōk ke Kacike gōor Ku
lusiden ēbēn nyuoth.*

(Wël tō nē Akaric, ayeke luel te kōrē ke)

Wël cike gōor ne akēer lōcōk aayeke luel ne ran tōk, män ye raandit

Wël cīke gōor nē cīn col, aayeke luel nē Krithanooi Kedhie

1. Luor

*Awu, ka randit, abe kōc ci guer lek nē ne biēin de duore yekōle, kiu
loor kaman ci ben ne wël lōyum.*

A Juēer de Lōŋ

2 Dit

3. Bēnydīt atō ētēnnē Eyabē Benydīt ya tō kenē week
Kōc Jōŋdūit de atō kene wuōk. ku tō kenē Yīn ēya

4 **Kōc. Nhialiny nōŋ rier ēbēn,**
pīōōth kedhīe aaye nhūm yōor nē yīn.
yīn ye kōor ēbēn de pīōōth nyic,
ku kācīn kē ye muōny nē yīnyin.
Wak tāŋ de wōpīōōth nē wēēi de Jōŋdūitdun Lajik,
Buk yī ya nhīaar arēt,
Ku buk rinkuk Lajik ya leec apiath;
Nē Kritho Benydūitda.
Amen.

(5 **Kōc Benydīt cōk Yīpīōu cōk nē wuōk x3**
Kritho cōk Yīpīōu cōk nē wuōk x3
Benydīt cīk Yīpīōu cōk nē wuōk x3)

6. *Gam de raan ëbën, de karac abë awut ya ciet, ku gam kɔc.*

Kɔc: Nhialinydīt kɔc piou arëët,
wun de benydītda Yecu Kritho,
wuok gam kā rɛc kuok cukke wuɔc,
në tāk, ku wēt, ku jal ya kā cukke loi.
yīn kēn ku ya nhiaar në piɔnda ëbën.
ku kēnku kɔc reer kennë wuok ya nhiaar cī
mān de gupkuɔ.
Në kacdun de yīnpiou
Palë wɔ kā rɛc cukke loi,
Ku kuonyë wɔ bei tēdan theer.
Ku ŋaar wɔ te bīi wuok yic ya loi,
Në nhiëerdun de kăc de piou, ku
bukku cath në kuur de piou wonë
yīn, Nhialinyda. Amen.

7 *Lɔŋ de pal de kerac*

Raandīt ne ye meen abë kɔɔc ku luel lɔŋ de pāl de kārac

Eeyabi Nhialiny nɔŋ riser ëbën piou ya kăc në week,
Ku pël week në käreec kuon
Ku bīi we në piir atheeric
Amen.

[Awut, abë ye lɔŋ luel në biän de kɔc kedhië

Eëyabë Nhialiny nɔŋ rier ëbën piou ya kăc në wuok,
Ku pal wɔ në käreckuɔ.
Ku bīi wuok në cien ye to atheeric.
Amen.]

8 Nhuom

Kɔc aabe kɔc kedhie ku metke nē kēt nē dīn nē nhuom kennē malaikaai nhial.

**Kɔc Eeyabē nhuon ya tɔ ke Nhialic nhial,
Ku dɔɔr kenē kɔcke ē pinynom.**

**Bēnydīt Nhialic, Mēlēēndīt nhial,
Nhialiny nɔŋ rier ēbēn, ku ye awādā,
yīn yekku lɔŋ, ku lec ku yīn, ku piɔnyku yī nē nhuomtdu.**

**Bēnydīt Yecu Kritho, wēntōŋ de Nhialic,
Bēnydīt Nhialic, Nyɔŋ de Nhialic.
Yīn men ye kāreec ke pinynom nyaai,
kācē piɔu nē wuɔk,
Yīn mǎn ye nyuc nē cin cuēc de wur
Lōöm lɔŋda.
yīn yitōk yīnnē ka lajik,
Yīn yītōk yīn nē kee Bēndīt
Yīn yītōk yīn nēka dīt arēēt,
Yīn Yecu Kritho wen nē Jɔŋdīt Lajik,
Nē nhuom de Nhialic wur.**

9 Lɔŋ de ye kōöle

*Acī kueny bei nē thandei ŋaar nē duur ēkölē.
Abē ya luel ku gam Amen.*

B Cīēr

*10 Ku te ci cīēr ci kueny bei nē lek thecric ku thōōnic thōk, ēka
bēya luel yalē*

Kaan ke wetde Benydīt.
Kɔc Leec ku Nhialic Benydītda

11 Dit

12 Cīēr de wēlpiēeth

*Na ŋoot wēlpiēeth ēke kenē ke ke guɔ jɔk nē kuēn, ke duciūr abē yeyic
yaat ku Jiem.*

Alleluya, alleluya
Yen ye yer de pinynhom, a lueel Benydīt
Ran ye ya kuany cōk aciī bī ya cath nē cuɔlic
Ku yen abē ya nan ʔeēr de piir.

Kɔc Alleluya, Alleluya

Pinke wēlpiēeth ke Benyditda Yecu Kritho cike gɔɔr nē N---
Kɔc Eyabē nhuɔm ya tɔ kēnē yīn, O Benydītda.

Ku na ci cīēr de wēlpiēeth thōk, eka bē yaa luel yalā,

Kaak aaye wēlpiēeth ke benydīt.
Kɔc Leec ku Kritho Benyddītda

13 Wēēt abē tɔ

**14 Gäm de Dutuuc, abë ya ket ke ket, ya luel ke luel.
Awut ka raandit abë krithanooi ya thiëc ku gamke yilë**

(Thiëc yakkë Nhialic wun gam ku rieuk?)

**Kɔc Wɔ ye Nhialiny tök gam wun nɔŋ rieer ëbën,
Duciëŋ ëcak nhial ku piny.
Ku kă yukuke ŋëm, ku ka cukke ye ŋëm**

(Thiëc yakë wënde Yecu Kritho gam ku rieuke?)

**Kɔc Wɔ gam Bënydüt tök Yecu Kritho,
wäntöŋ ëbɔ bei ënɔŋ Nhialic, ebɔ bei aŋoot piiny kedhie,
Nhialiny de Nhialic,
yeer de yeer,
Nhialiny yic de Nhialiny yic,
Në bɔ bei nëë cï cak,
Tɔ tɔ yen tök ke wun.
Duciëŋ de kăŋ kedhie,
Në bɔ piny nhial në wɔ wɔ kɔc bï wɔ bï luok,
Ku cï ya raan guɔp në Jɔŋdüt lajik në Mari
Dhueny kën thɔny ke röör.**

**Ku cak në yee raan, ku piestë ëya në wuok në
ciëŋ de Pontio Pilato.
Gum ku thiek, ku beer rɔt jɔt në thouic ne
Kööl ëdiäk cï men de kăcigɔr,
Ku ler panhial, ku ye nyuc në ciin cuëc de wun.
Ku bï ber dhuk në nhuom bï kɔc pïr kɔc ku cï thou luk,
Ku ciëŋ de abï cien yethok.**

(Thiēc yakē Jōṇdīt Lōjik, Gam ku rieukē?)

Kɔc wɔ ye Jōṇdīt lajik gam, Bēnydīt ku ye dumiōny de pīr,
Ye ben bei enōṇ wun ku wā,
Man tɔ ke wun ku wā, ye mat nē duɔɔr ku nhuɔm,
cī jam nēbīi thook.
Ku gam kanitha tōk amatnom de Dutuuc.
Wɔ ye Baptinh tōk, ayekku nyic, baptinh de pel de kārāc.
Ku wɔ tit jōn ben nē kɔc cī thoujɔt nē wēi,
Ku pīr de ceṇ bī ben.
Amen.

15 Lōṇ de kāṇ kedhie

- Wɔ bē lōṇ nē luēk ke Kritho tɔ nē pinynhom ēbēn.
- Wɔ bē lōṇ nē ciēṇ de piny nhom ēbēn.
- Wɔ bē lōṇ nē kɔc ke ye pannē
- Wɔ bē lōṇ nē kɔc tuany ku kɔc nōṇ bādheel
- Wɔ bē lōṇ nē kɔc cī thou nē gāmic

Nē kee lōṇke cōk kedhie Ee ka bē ya luel yalē

Benydīt piṇ lōṇda.
Kɔc ku nē cɔtɔa yet ēnōṇ yīn

16. Thōk de kekakē, Ee ka bī ya gam yalē

Awadēn kɔc piɔu aret
Kɔc Lōōm ke lōṇkuɔkkē nē biānde
Wendu, ku ye duluēṇda Yecu Kritho.
Amen.

(17 *Leŋku nə ɲāth cī piöök cīl Duluɛŋda Kritho wə piɔɔc*

Awāden tə nhial,
Rinku abik ke ya rieu.
Cək cieŋdu cək bə.
Ye piɔndu cək loi nə pinynhom nə cīt piny nhial.
Ye wə miɔɔc nə yeköölē buk ya cam
Ye wə puɔl nə käreckuɔ,
Ci men ye wə kəc ye kërac luɔi wə puɔl.
Duɔnnē wə cək ye them. Ye wə luɔk nə kërac.
Cieŋ ee kēdu, riɛɛr ee kēdu, ku nhuɔm ee kedu atheɛr.
Amen.

*Duɔr de ye köölē ku cīnyic mǎn lajik, ke yūin lɔr nə bukkɔu nə guur
de lɔŋ cinic mǎn lajik nə pec 16 ku na tɔ mǎn Lajik ke ɲot kekuany
cök cī mǎn ɛnhie)*

C. Luɔi de Yīn kəc miɛeth thei de Bɛnydīt, ka mǎn Lajik

18. Dɔɔr

*Raandīt abē yenhom piɔk kəc ku luel wēl wēlpiɛeth lɔyum ke dɔɔr,
Jiem;*

Eeyabē dɔɔr de Nhialic ya tɔ kenē week nə nyindhie
Kəc ku ka bēya tɔ kennē yūin Ēya

Ēteen kəc abē rōth muɔth nə cīn de dɔɔr

*19 Raandīt abē lɔ nə agen lɔɔm ku tɛɛu Mono ku
piukēabiei nə ageninhom.*

20. Dit

Miɔc abē lɔɔm

21. Yin cī thieei Nhialic Benydīt duciēŋ de kēriēc ebēn:
nē piaathdu acī wə naŋ miɔɔc de mono ka ye cīl bei piny nē
Luɔi de cīn dē menh ē raan man ci ya momo de pīirda

Kɔc Eyabē a thieei ya tɔ ke Nhialic atheer

22. Yin cī thieei Nhialic Benydīt duciēŋ de kaŋkedhie
nē piaathdu acī wə naŋ miɔɔc de piukapieei de ka ye cīl bei
piny nē
Luɔi de cīn de menh de raan, yen man ci ya abiny de Luanda

Kɔc Eyabē athieei ya tɔ ke Nhialic atheer

23. *Raandīt abē dhuk te de agen nare eka bē lɔɔŋke mən Lajik luelk,
ku dhiac kɔc eke kaac*

Eyabē Benydīt ya tɔ kenē week
Kɔc ku tɔ kenē yīn ēya

Jatkā wepiɔɔth nhial
Kɔc Aa jōtkuke Benydīt

Lecku Bēnydīt Nhialinyda
Kɔc Loi ku wulē kee kēpieth

24. YĪN lecku ku pīɔnyku yin nē piathdu
Benydīt Nhialiny de yith,
Nē wēēi de yīn thok, acīi kēriēc eben tuol ci lueldu

25. YĪN ci rɔt thoŋ wuɔk nē wēēi de Jɔŋdīitdu,
Ku tāäuē wə domduun de nhieer
yɔn cīi wuɔk dholdu baai
Ke yin kēnē Lɔɔcku nyan wei.

- 26 Nē Nyindhie, nē Nyindhie ke yīn,
 cī wə beī nē mändun de athieic
 yīn ci kocku yien löön ku piöccē keek nē Nebii
 A gokī dönduun yic ya yoi,ku kác de piöndu,
 ku jol ya döordu.
- 27 Acit män ye wuok daai nē ciit ke cienđuun de pan nhial nē
 pinynhom. Yenē ka ye mat wonē malakaai ku remnhial ebēn
 Ku piöny ku yin nē luoot. Jamku wulä.
- 28 *Koc* **Lojik Lojik Lojik Benydīt**
Nhialiny nōŋ rier diitgok,
Nhial ku piny aa cī thiääŋ nē nhuomdu.
Othanna to nhial,
- Eyabī athiei ya to kennē yen,**
yen men bə nē rinke Nhialic
Othanna to nhial
- 29 Nhialic Benydīt, yin nē kee töŋdīt lojik,
 thönydu aca gool piny nē yeerdīt lo riau riau ku
 Nē bēn de wēndu Yecu Kritho
 Acii nhierdu tiec nē wə yic
 nē yic, wuok cī lochap nē niöopda yic
- Koc* **Amen. Benydīt yīn yekku gam**
- 30 Buore wə piny Baba, Yecu aci wə nyuoth kuer ē luak.
 E wə nhiaar ku gem rot na tok nē wuok.
 E wə cok laaunhim nē thonde ku lunny wəbei nē reecic nē
 yekenē, ke wə bē röth jot ku cien ku wonē yen atheer nē
 nhuomic.
- Koc* **Amen. Benydīt yīn yekku gam**

31 Weer yon cen rot gam në wuok wodhie,
Go mono lööm, ku leec Nhialic, ku wekkic,
Ku yin Dutuucke, ku jiem, Ye lomke, ku camkä,
Guopdie eka, aca gam në week.
Yaka loi wuolä bak we nhiim ya ciet në an.

Koc **Amen. Benydīt yin yekku gam.**

32 Ku te cii mieth thök, go abiny lööm,
ku leec Nhialic, ku jiem, dekke wedhie në yee kënnë,
Riemdie aka, riemde män jöt,
ca gam në week ku në raan ebën
Bi kareckuon nyaai.
Yaka looi wuolä në aköl ye we ye dek kedhie,
Bake wenhiin ya ciet në yen.

Koc **Amen Benydīt yin yekku gam**

33 Wuok lek week në thon cien thou, ku guom cien gum
në tiem ageerkou,
wo cam yän de jön de rot ku rët cen ran reetic, wo löpicöth
yum eya në nyuny cen nyuc nhial në cin cuëny de wun
ku titku Bën ben beer dhuk ë nhuomdit

Koc **Amen. Bär, Benydīt Yecu.**

34 Acit män ye wuo wo nhiim ciet,
në koc tön pieth löcap de luanda.
Awada, në jondit duun Lajik cok ye miöcö
(piu ku mono) ke cängduun jot
Bikë yaa guop ku riem de Benyditda Yecu Kritho;
Aaci wo cok cit Kritho.
Ku cok wo cok ye miöcö löcäp në yenyin.

Koc **Amen. Bär, Jondit Lajik**

35 Liec kocku, në loyum de piou
Në kăcduun piou pin dhien de piouthkuo
Thiei pinynhom
Cok koc cok dem
Ku lony koc to në macic
Thiaan Luandu në riel to nhial

Koc Amen. Bār, Jōḡdīit Lajik;

36 Kuootē kocku yic në pinythok eben
Ku bik ben në yaiyic kennē kockuk cī thiei në Agendu
nhom në cieḡ de pannhialic
tē bennē cāḡ jōt bei në piathic kenē Yecu Kritho Benydiitda.

37 Nē ḡa, ku kennē ḡa, ku nē ḡa yic
Nē măn de Jōḡdīit Lojikic,
Rieu ku nhuom eben,
aaye kaku awada, nōḡ riei eben,
Atheer agut en atheer awadē

Koc Amen

38 Leḡku nē ḡāth cī piōoc cīi Duluḡda Kritho wō piōoc

**Koc Awaden to nhial, rinku
Aabikke ya rieu.cok cieḡdu
Cok bō. Ye piōndu cok
Loi nē pinynhom nē cit piny nhial.
Ye wō mioc ye kōlē bukya cam. Ye
Wō puol nē kareckuo, cī măn ye weo
Koc karac luoi puol. Duōnnē wō cok ye them
Ye wō luok nē kerac. Cieḡ ee kedu, rīer ee
Kedu, nhuom ee kedu atheer
Amen**

39 Wə wääk ye mono nə yic, ku rəm guəp de Kritho.

Kəc Na cəkku jueec ke wə ye guəp tōk
yennē ka ye wə mono tōk rəm

40 Cuot ke rōth te thiok nə gām ku
Ləmke guəp de Benydītda Yecu Kritho
Men cī gam nə we,
Ku nə riemde men kueer nə week
Camke ku dekke
Nə cīt cīt we wenhiim nə thonde
Cake we piəoth cək kueth nə yen nə gam
Ku yien ke lecdīt

41 Kəc Nyəŋ de Nhialic,
Yin mǎn ye kerac ke piny nhom nyaai.
Kǎcē piəu nə wuək
Nyəŋ de Nhialic.
yīn mǎn ye kērac ke piny nhom nyaai.
Kacē piəu nə wuək
Nyəŋ de Nhialic.
Yin mǎn ye kērac ke piny nhom nyaai
Yien nə wə dər

42 Yecu yennē kee nyəŋ de Nhialic
Mǎn cī kerac ke pinynhom nyaai.
Kəc aathiei keek mǎn cī caal te de mieth thei.

Kəc Benydīt, yen cū pieth, a yin ca leu nə lōöm,
Tom jam, ku yen bīdik

43 *Wetamäthkuon kək aabukke cəɔl bikki cīn atheei lööm tē kēn
kek cīn de cək ril lööm
Kəc Mān Lajik. Ku witamathkuon kək bə nə luëkkəkic aabē Man
Lajik loom aya.*

D. Ləŋ de puək

44 *Na ci luoi de gem de män Ləjik thök, ke ləŋ mat kəŋnhūm
kedhie a Jəl luel yalē*

45 *Kəc Wun de kaŋ kedhie,
yīn gēmku lec ku piŋny ku yīn,
yən ŋoot wuək ke wuə mec go wə
māt baai nə wendu ku beiē wə nə ciengdu yic.
Thon cien thou, ku ber piir, acī nhēerdu nyuoth.
Ku yiēn wə athiei ku liep wə dhöl de nhuom
Wə kəc ye mat nə guəp de Kritho, wə bi cieng
Wuənē yen nə piir jōtic
Wə kəc ye abinyde dek, wə ye piir yien kəckək.
Wə kəc ye yēer de Jəŋdīt ke meer,
wə ye yēer de pinynom. Cək wə cək
kaac e cāp nə ŋāthden ca juer wuəkic.
Wuək ku Jəl ya miithku kedhie agoku nhūmlāau
Ku jəl pinythok ē bēn ya cieng ke piŋny rinku.
Ne Kritho Benydūtta. Amen.*

46 *Dit*

47 *raanditabë loṇ de thiëi luel ke kɔc kääc*

Dɔɔr de Nhialic, wär raan ëbën në nyic
Eeya bi we ya muk piɔɔth,
Ku muk wenhiim në nyiny de nhialicic
Ku në nhiërdeic, ku nyiny de wende Yecu
Kritho Benydiitda, kun hiërde eyaa
ku athiëei de Nhialiny Nɔṇ rier ëbën
wun, ku wä, ku Jɔṇdiit Lɔjik,
abë ya tɔ në weyic, ku ka ya cien
kenë week në luɔɔt.

Amen.

48 Lak kë në dɔɔr ku nhiër, ku ya kë Bɔnydit luɔi

Kɔc Në rinke Kritho. Benydiitda Amen.

49. *Awuut diit ke kake Nhialic ku kɔc aabi Jal puɔk.*

E. Män Lajik

18A *Dɔɔr*

Eeyabë dɔɔr de Nhialic ya tɔ knnë week në nyindhie

Kɔc **ku ka bëya tɔ kennë yün Ēya**

19A *Dit – Miɔc abë lɔɔm*

20A Ye benydīt ɲɔɔth në piɔndu ebën

Ke cie nyiny de tǎɲdu

Kɔc **Ye Benydīt ɲɔɔth në piɔndu ebën**

Ke cië nyiny de tǎɲdu

Në dholku yic kedhie, gam kerecku ku

Nyic ke ye Benydīt

Ku ka bi dholku cɔk lɔcith.

Kɔc **Ye Benydīt ɲɔɔth në piɔndu ebën**

Nhuɔm tē nɔɲ Wun, ku Wa, ku Jɔɲdūt Lɔjik.

Kɔc **Ye Benydīt ɲɔɔth në piɔndu ebën**

Ke cië nyiny de tǎɲdu.

21A Dëpë manydu në wɔpioth, O Nhialicda

Cɔk liem de many de nhierdu ye tɔ Atheer

Bë ya dëöp në wɔyic, ku bi kɔckɔk ya yien yeer.

Cɔk wɔ ye yeer de Luɔndu në pinynom.

Ku piɔɔnyku wëndu Yecu Kritho,

Benydītda ku Duluëk

Kɔc **Amen.**

22A *Dit abë ket.*

23A *Kɔc* **THĪĒĪ de Yecu Kritho Benydītda, Ku nhieer de
Nhialic, män de Jɔɲdūt, Lɔjik, aabi ya tɔ kenë
wuɔk, Wɔdhie atheer. Amen.**

24A Lak kë në dɔɔr ku yake Benydīt luɔi

Kɔc **Në rinke Kritho Benydīt. Amen.**

Translated from Common Worship: Feb. 2009
By students of St Philip's School of Theology,
a part of the Anglican Church in Ethiopia (ACE),
under the guidance of Mrs. Mary Witts, Course Director.

The work was funded by USPG.

With grateful thanks to all those who did the translations, the checking, and proof-
reading or who administered the process.